



創意



ART

4-6/2013



Hong Kong
Youth Arts
Foundation

香港青年藝術協會

序言 Preface

香港青年藝術協會 www.hkyaf.com 是一個非牟利的慈善機構，旨在為 5 至 25 歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於1993年由麥蓮茜創辦，藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能的年青人發揮創意。同時，致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF) www.hkyaf.com is a charity that provides access to high quality, non-competitive arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to young people of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for disadvantaged and underprivileged young people. Each year we reach over 800,000 young people through our projects, exhibitions and performances.

最新消息： 香港青年藝術協會2012/2013年報即將上載本會網頁，快來重溫過去一年精彩的藝術項目，並與我們一同迎接二十週年更出色的藝術之旅！

Newsflash: The Annual Report 2012/13 will be available on the YAF website. Review the exciting programmes we put on last year, and look forward to a series of fabulous arts events in our 20th Anniversary year!





香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



SWIRE PROPERTIES



藝術推廣辦事處 Art Promotion Office

貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

美銀美林 Bank of America Merrill Lynch

Bloomberg

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

樂富廣場 Lok Fu Plaza

May and Stanley Smith Charitable Trust

孖士打律師行 Mayer Brown JSM

港鐵公司 MTR Corporation

Noel Croucher Shakespeare Fund

Ronald and Rita McAulay Foundation

兆亞投資集團有限公司
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

天際100香港觀景台
sky100 Hong Kong Observation Deck

南區區議會 Southern District Council

南區民政事務處 Southern District Office

Royal Society of St George - Hong Kong Branch

領匯管理有限公司
The Link Management Limited

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

市區重建局 Urban Renewal Authority

藝術伙伴
Partners
in Arts

香港賽馬會
社區藝術雙年展
THE HONG KONG JOCKEY CLUB
**COMMUNITY
ARTS
BIENNALE
2013**

design: milkshake

**結集
全港青年力量
為社區
注入藝術元素**

**JOIN US
TO BRING ART
TO OUR
COMMUNITY**

展覽場地
及時段
Exhibition
dates and
venues

以藝術打破沉悶

在熟悉的社區，過著營役的生活，難免叫人納悶。不過，尋常的社區往往潛藏著很多好玩有趣的事物，我們該如何重拾趣味，令生活「活」起來呢？

由香港賽馬會慈善信託基金捐助、香港青年藝術協會主辦的「香港賽馬會社區藝術雙年展2013」，結集本地委約藝術工作者、年青人及公眾人士的創作成果，並致力探索及重新思考社區裡的人和事。透過在香港四個地點舉辦展覽，將驚喜的藝術體驗帶進生活，為香港社區注入創新的藝術元素。

21位藝術家連同過千位青年人四出走訪社區不同角落，用敏銳的觸角，找尋有趣的事物，再以藝術手法把它們呈現。二十多組的藝術創作，並沒有「安份守己」的待在藝術館中，悄然溜進生活裡。當你走過每天途經的村落、公園、商場或是行人走廊時，你會遇見俏皮的藝術品，以創意的角度重新演譯社區中被慣以為常的，或是被忽視的人、物與事，你更可以親身前往不同的社區，找尋它們的蹤影，給生活打造點點驚喜。

Routine work and uninspiring surroundings can make our lives dull. However, if you look closely, there is usually something extraordinary that can be discovered in the most ordinary places!

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and organised by the Hong Kong Youth Arts Foundation, The Hong Kong Jockey Club Community Arts Biennale 2013 creatively engages commissioned local artists, young people and the general public. The content of the Biennale is created by the community for the community, providing a platform for participants and audience alike to explore new ways of perceiving our community. Through exhibitions in 4 locations around the city, the Biennale brings creativity to the people and cultivates innovative community art in Hong Kong.

21 artists and over a thousand young people are participating in this year's Hong Kong Jockey Club Community Arts Biennale. At the start of the project they visited various places in the community to see what interesting things they could discover – then used these discoveries as inspiration for creative work. The result was more than 20 sets of astonishing artwork that present ordinary things in extraordinary ways. These pieces are now installed in four everyday venues: a village, a park, a shopping mall and a pedestrian footbridge. In some of the venues, visitors will not only discover a fresh creative perspective, they will also be able to create their own works of art.

1
15 APR – 14 MAY
屯門公園
TUEN MUN PARK
探險
ADVENTURE

2
20 APR – 20 MAY
薄扶林村
POK FU LAM VILLAGE
故事
STORY

3
24 APR – 15 MAY
樂富廣場
LOK FU PLAZA
空間
SPACE

4
07 MAY – 26 MAY
中環街市綠洲藝廊
THE CENTRAL OASIS GALLERY
對話
DIALOGUE

5
20 APR – 19 MAY
屯門公園 TUEN MUN PARK 薄扶林村 POK FU LAM VILLAGE
樂富廣場 LOK FU PLAZA
手作－公眾創作
HANDCRAFT-MAKING:
PUBLIC WORKSHOP SERIES

香港賽馬會
社區藝術雙年展 2013
The Hong Kong Jockey Club
Community Arts Biennale 2013

展覽 Exhibition

15 | 4 – 26 | 5 | 2013

費用全免 Free admission

適合任何年齡人士 Suitable for all ages

查詢 Enquiries
2877 2779 / 2214 0280

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

場地贊助 Venue Sponsors



計劃伙伴 Project Collaborators





手作－公眾工作坊

HANDCRAFT-MAKING: PUBLIC WORKSHOP SERIES

引頸以待的週末終於來臨。在科技發達的今天，手工藝早已給遺忘。而將手作重生大可讓我們重拾生活的趣味。為讓公眾人士了解更多香港賽馬會社區藝術雙年展2013作品背後的有趣意念，計劃將於展覽期內設有「週末導賞團及創作坊」，歡迎任何人士免費報名參與。參加者將在本會導師指導下，嘗試當一天的藝術家，創作出自己的作品，並將學到的技巧與回憶帶返家中，於平凡生活中細味品嚐。

Complex technologies are part of our everyday lives. Although they make many routine aspects of our lives more convenient, they also reduce our need to learn a number of simple skills that can also be a source of great enjoyment. Through this free workshop series, participants will learn how to create their own spatial installations, cardboard sculptures or block prints – becoming artists for a day or using the skills they learn to create their own artwork at home.

工作坊 簡介

Workshop
content

薄扶林村 POK FU LAM VILLAGE



四月 APR

20/4 (六Sat) 28/4 (日Sun)

21/4 (日Sun)

27/4 (六Sat)

五月 MAY

4/5 (六Sat) 12/5 (日Sun)

5/5 (日Sun) 18/5 (六Sat)

11/5 (六Sat) 19/5 (日Sun)

11am-12:30pm / 2:00-3:30pm

導賞員將引領參加者穿梭大街小巷、欣賞八組作品，並探索村莊的歷史及獨有的風土人情，在繁囂的都市中體會樸實與平靜。參觀過後，你更可動手製作版畫，把最難忘的景象拓印回家，長留記憶裡。

At the start of the workshop, a YAF tour guide will take participants through the streets and alleys of Pok Fu Lam Village to view 8 sets of artwork in various locations. Participants will also learn interesting historical and cultural facts about the village and have a chance to appreciate its unique character. After the tour, participants will be introduced to the art of block printing and make their own print to take home.

查詢或報名 Enquiries & registration: 2877-2779 / yan@hkayf.com

辦公時間(週一至五, 10am-6pm) Office Hour (10am-6pm, Mon-Fri)

交流－公眾講座 EXCHANGE - PUBLIC TALK

27/4 (六Sat) 2:00-5:00pm

歡迎任何人士到場參與，無須預約，先到先得。
Suitable for all ages. No registration required.

屯門公園 TUEN MUN PARK



四月 APR

20/4 (六Sat)

21/4 (日Sun)

27/4 (六Sat)

28/4 (日Sun)

五月 MAY

4/5 (六Sat)

5/5 (日Sun)

11/5 (六Sat)

12/5 (日Sun)

1:30pm-3:00pm / 3:30pm-5:00pm

參加者從園內特色的花木、爬蟲館內奇珍的動物攝取靈感，學習以幾何圖案紙板拼砌有趣獨特的動物雕塑。

In this workshop, participants will take inspiration from the park, and learn to transform images of reptiles into cardboard sculptures.

查詢或報名 Enquiries & registration:
2214-0280 / sasha@hkayf.com

辦公時間(週一至五, 10am-6pm)

Office Hour (10am-6pm, Mon-Fri)

多個本地的單位及藝術家，將與公眾分享他們如何跳出過往一板一眼的籌辦方式，以敏銳的觸覺、創意及靈活的頭腦，把藝術以非一般的形式帶入本地社區，讓公眾對這股新的社群力量認識多一點點。

In this public talk, local artists and art groups will share their experiences of organising community arts programmes. They will discuss how to think out of the box, and highlight the importance of being innovative while remaining sensitive to social issues and accommodating the needs of the community.

查詢 Enquiries: 2214-0177 / shek@hkayf.com 辦公時間(週一至五, 10am-6pm) Office Hour (10am-6pm, Mon-Fri)

樂富廣場 LOK FU PLAZA



四月 APR - 五月 MAY

24/4 (三Wed) - 15/5 (三Wed)

展覽期內每日10:00am- 9:00pm,
歡迎任何人士到場參與，工作坊無須預約。

10am-9pm, every day during the exhibition.
No registration required.

查詢 Enquiries: 2214-0177 / shek@hkayf.com

辦公時間(週一至五, 10am-6pm)

Office Hour (10am-6pm, Mon-Fri)

參觀過展場多個以空間為題的作品後，你或許會手癢癢的想即席來個創作吧？我們正為你準備好材料：一個小盒子加上一個人型公仔，讓你發揮無比創意，設計出一個有趣的空間裝置。

After viewing the work in this exhibition on the theme of living space, the public will be encouraged to create their own installation work on the same theme using small boxes and an architectural human figure.

香港賽馬會 社區藝術雙年展 2013 The Hong Kong Jockey Club Community Arts Biennale 2013

公眾工作坊 Public Workshop Series
20 | 4 - 19 | 5 | 2013

費用全免 Free admission

適合 5 歲或以上人士
Suitable for participants aged 5 and above

公眾講座 Public Talk

27 | 4 | 2013 2pm - 5pm

樂富廣場 Lok Fu Plaza

費用全免 Free admission

適合任何年齡人士 Suitable for all ages

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

場地贊助 Venue Sponsors



領匯
The Link



樂富廣場
Lok Fu Plaza

計劃伙伴 Project Collaborators



南區區議會
Southern District Council



南區區辦事處
Southern District Office



南區區文化及節慶
Southern District Culture & Festive

鳥語 花言在 春日



Love in Spring @ Repulse Bay

淺水灣公共藝術展覽 Public Art Exhibition



呈新月形的淺水灣海灘是香港最美麗的沙灘之一，亦是情侶約會的熱點，海灘旁的觀海亭更是可出租予市民舉辦婚禮的場地，連接往深水灣的麗海堤岸路則是有名的「拍拖路」。

為配合「南區文學徑」淺水灣段的發展，南區區議會特別聯同香港青年藝術協會，邀請本地藝術家陳盈敏以張愛玲和蕭紅的故事為藍本，帶領本地學生為觀海亭側的小花園及麗海堤岸路設計一系列以兩位女作家及中外著名文人的愛情詩歌為題的公共藝術品，為這浪漫之路添上文學氣息和藝術色彩。

將設於觀海亭側小花園的藝術品，靈感源自蕭紅的作品及生平，藝術家以「命運、愛、思念、流離、生命」表達她短短一生的經歷和追求，並配合相關地標「飛鳥三十一」，於藝術品上裝置由年青人以中外著名文人的愛情詩歌為題設計的小鳥。此外，受張愛玲的著名作品《紅玫瑰與白玫瑰》及其他作者的詩作啟發，藝術家為麗海堤岸路的欄杆設置一系列富詩歌意象的藝術品。設計更印有張愛玲的名句及中港台著名詩人的愛情詩句，包括戴望舒、徐志摩、張棗、鄭愁予、鄭單衣、王良和及飲江的作品，為整條棧道增添浪漫與文藝氣氛。

Crescent-shaped Repulse Bay is one of the most beautiful beaches in Hong Kong and a popular place for dates and weddings – Seaview Promenade that connects Repulse Bay to Deep Water Bay is even known by locals as the “Dating Path”.

To tie in with the development of Repulse Bay’s portion of the “Southern District Literary Trail”, the Southern District Council has collaborated with Hong Kong Youth Arts Foundation on an artistic initiative involving local artist Ada Chan, 13 students and romantic literary works by authors with a connection to the district. For the project, participants created a series of public art works to be installed at the Seaview Pavilion in Repulse Bay and along Seaview Promenade. The installations are based on the stories of Eileen Chang and Xiao Hong and selected love poems by 7 Chinese poets Dai Wangshu, Xu Zhi-mo, Zhang Zhao, Zheng Chouyu, Zheng Danyi, Wong Leung-wo and Yin Jiang.

The installation at Seaview Pavilion, “Stray 31 Birds”, takes inspiration from the life and works of Xiao Hong, with each bird representing a year in the artist’s short life. Identifying herself with a flying bird, Xiao’s work reflects her troubled life and her yearning for the freedom of flight. Each individual bird in the installation is marked and shaped to honour her work and desires, and the restlessness and sense of displacement she experienced. The works installed along the handrail of Seaview Promenade are based on Eileen Chang’s famous novel “Red Rose and White Rose” and love poems by Chinese poets.

「鳥語花言在春日」 淺水灣公共藝術展覽 ‘Love in Spring @ Repulse Bay’ Public Art Exhibition

展覽 Exhibition

23 | 3 – 22 | 4 | 2013

費用全免 Free admission

適合任何年齡人士 Suitable for all ages

查詢 Enquiries
2877 2779

計劃伙伴 Project Partners



南區區議會
Southern District Council



南區民政事務處
Southern District Office

場地贊助 Venue Sponsor



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

School Production Skills Building Workshop Series for Teachers

ON A SHOESTRING

「小財大作」
學校劇場製作教師課程

大部分香港學校在藝術範疇所投放的資源十分有限，不過，學校的劇場製作仍然可以很出色及富有想像力。

此計劃為教師而設，旨在分享一些創新的方法，協助學校按緊細成本製作精彩劇作。這些製作知識及技巧將可應用於校內製作，有助提升作品水平。同時，教師可將技能授予學生，培育新一代創意思想家及藝術家。

Most Hong Kong schools have limited resources for the arts, but this doesn't mean school productions can't be striking and imaginative.

This workshop series for teachers introduces innovative ways to stage 'shoestring' budget school productions. The skills taught can be adapted to enrich the quality of school productions and shared with students to encourage a new generation of creative thinkers and artists.

工作坊(一)：舞台佈景設計 (4月)

專業舞台設計師徐碩朋分享如何以最少的資源，創造漂亮的佈景。工作坊內容包括設計技巧、物料運用及工序，並配合豐富的例子講解。

工作坊(二)：錄像應用及設計 (5月)

多媒體藝術家黃子珏示範以錄像使學校的劇場製作更豐富。除了在表演空間運用影像的技巧、而無需花巧、昂貴的設備，同時分享很多具啟發性的例子。

工作坊(三)：燈光設計 (6月)

資深導師陳佩儀展示如何以有限的設備，營造簡單有效的燈光效果。參加者除了學習基本原理外，也試著跳出框框，發掘另類方法使製作更具創意。

課程適合負責學校劇場製作之教師參與。如欲參加工作坊，請將姓名、手機號碼、電郵地址、學校名稱和地區，以及所選工作坊，電郵至 anca@hkyaf.com 登記。同時，請於電郵中列明學校最近期的劇作名稱與演出日期。工作坊名額有限，先到先得。

Workshop 1: Set design (April)

Learn to create impressive sets using minimal resources with professional theatre designer Allan Tsui. This workshop will cover design techniques, materials and processes and will be illustrated with many colourful examples.

Workshop 2: Using video (May)

Multimedia artist Jason Wong demonstrates how to use video to jazz up school productions. Learn to shoot, edit and project videos without fancy, expensive equipment. Be prepared to see lots of inspiring examples.

Workshop 3: Lighting design (June)

Claudia Chan reveals how to create simple but effective lighting designs with limited equipment. Learn the basics as well as how to use alternative sources to achieve creative impressions.

These workshops are designed for teachers involved in staging school productions. If you are interested in taking part, please email your full name, mobile number, email address, school name and district, desired workshop(s), as well as the name and date of the last production worked on to anca@hkyaf.com. Places will be allocated on a first come, first served basis.

「小財大作」 學校劇場製作教師課程 On a Shoestring School Production Skills Building Workshop Series for Teachers

教師工作坊 Teacher Workshop

1. 13 | 4 | 2013 1pm – 4pm
2. 7 | 5 | 2013 6pm – 9pm
香港青年藝術協會排練室
YAF Studio
3. 29 | 6 | 2013 10am – 1pm
多空間 Y-劇場
Theatre Y, Y-Space

費用全免 Free admission

適合負責學校劇場製作之教師參加
Suitable for teachers involved in putting
on school productions

工作坊將以廣東話進行
The workshop will be conducted in Cantonese only

查詢及登記 Registration & enquiries
anca@hkyaf.com / 2561 3201

截止登記日期 Deadline for registration

1. 5 | 4 | 2013
2. 30 | 4 | 2013
3. 24 | 6 | 2013

計劃贊助 Project Sponsor

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

專業的舞蹈面試究竟是甚麼回事呢？透過是次工作坊，參加者將學習如何準備面試，令人留下深刻的印象。

身兼舞者、編舞家和 DANCE Kho 創始人的賀倩瑩，將分享她在紐約、倫敦及香港參與面試的經驗，給參加者分析面試的要求、程序和規則。此外，工作坊更會談及如何準備個人照片、面試時的衣著以及面試技巧等。

工作坊專為準備到舞蹈學校面試，或尋找專業工作機會的舞者（任何舞蹈形式）而設。參加者須帶同近照及履歷表，並準備跟隨導師跳舞。

如欲參加工作坊，請將姓名、手機號碼、電郵地址、學校名稱和地區(如有)，以及簡明的習舞背景與資歷，電郵至 anca@hkyaf.com 登記。名額將分配予被挑選的申請人。

Ever wondered what a professional dance audition is like? Through this workshop you will learn how to show up to an audition prepared to impress.

Drawing from her experiences in New York, London and Hong Kong, dancer, choreographer and founder of DANCE Kho, Kirsten Ho, will guide workshop participants through audition requirements, procedures and etiquette. Learn how to prepare your headshots, what to wear on the day, how to make audition materials your own and much more.

This workshop is designed for dancers (any dance form) preparing for dance college auditions or for professional employment. Participants should bring their most recent headshot and resume, and come prepared to dance.

Interested parties should email their full name, mobile number, email address, school name & district (if any), and a brief summary of their dance experience and qualifications, to anca@hkyaf.com for registration. Places will be allocated to selected applicants.

Dance Auditioning Workshop

舞蹈面試工作坊



舞蹈面試工作坊 Dance Auditioning Workshop

工作坊 Workshop

16 | 4 | 2013

6:30pm – 8pm

香港青年藝術協會排練室
YAF Studio

費用全免 Free admission

適合 16 至 25 歲舞者參加
Suitable for dancers ages 16 to 26

工作坊主要以英語及少量廣東話進行
The workshop will be conducted mainly in English with some Cantonese

登記及查詢 Registration & enquiries
anca@hkyaf.com / 2561 3201

截止日期 Deadline for registration
12 | 4 | 2013

A CHORUS LINE

音樂劇《舞步青雲》招攬年青表演者 Seeking Teenage Performers

香港青年藝術協會正尋找年齡由14至25歲、活力十足的年青演員、歌者及舞蹈員，參與本年度的大型音樂劇《舞步青雲》。

17位舞者。一個舞台。人生的一場面試。這天，一群舞者釋放自己的靈魂、展現自己的渴望；他們暴露出恐懼，訴說著情史，同時憶述種種失敗……。這一切都是為了實現他們的夢想，一次踏上舞台的機會。

今年12月，本會將重新演繹屢獲殊榮、令人一著着迷的《舞步青雲》，讓觀眾體會故事背後的血、汗與淚水。劇目旋律悅耳，獲百老匯東尼獎的歌曲包括 *What I did for Love*、*At the Ballet* 和 *One (Singular Sensation)*。

We are seeking young and energetic actors, singers and dancers between the ages of 14 and 25 to take part in our flagship musical *A Chorus Line*!

Picture the performers on a bare stage. It's the audition of a lifetime. They bare their souls, reveal their hopes, expose their fears, their loves, their losses... all for something they have so far only dared to dream of – the chance to perform on stage...

This December, YAF presents a fiery re-imagination of the multi-award-winning smash hit *A Chorus Line*. Experience the blood, sweat and tears of what goes on behind the scenes as the Tony® Award-winning score – including *What I did for Love*, *At the Ballet* and *One (Singular Sensation)* – is brought to life.

歌唱面試日期：2013年5月11日 (星期六)

面試時間：上午10時至下午6時 (共8節)

請自備一段不多於一分鐘，選自《舞步青雲》或其他音樂劇的無伴奏獨唱。

Singing audition: 11 | 5 | 2013 (Sat)

Audition time: 10am to 6pm (8 slots)

Please prepare a one-minute song from *A Chorus Line* or another musical to sing without accompaniment.

舞蹈面試日期：2013年5月12日 (星期日)

面試時間：上午10時至下午6時 (共8節)

面試期間將跟隨導師跳舞。

Dance audition: 12 | 5 | 2013 (Sun)

Audition time: 10am to 6pm (8 slots)

A dance routine will be taught.

你可以登記參加其中一項或同時參加兩項。
面試者須具備熱誠，有相關經驗者優先。

You can choose to register for either or both auditions.

Experience preferred. Enthusiasm is a must.

4月開始接受網上報名：www.hkyaf.com
(請於《舞步青雲》版面填妥表格，面試名額先到先得)

Online registration will begin in April. For registration, please go to www.hkyaf.com and click on the registration form under *A Chorus Line*. Audition spots will be allocated on a first come, first served basis.

截止登記日期：2013年5月6日 (星期一)

Registration Deadline: 6 | 5 | 2013 (Mon)



導演、編舞及舞者郭嘉源，在台灣著名的雲門舞集舞蹈教室完成了「幼兒律動導師課程」後，積極提倡藝術教育，定期在大學和社區中心任教，並製作一系列環境表演作品。

Director, choreographer and dancer Kayuen is a passionate advocate for arts education who completed the Teaching Diploma for Creative Body Movement (Kids) at Taiwan's prestigious Cloud Gate Dance School. He teaches regularly at universities and community centres, and also produces site-specific works.

The Body's Possibilities Workshop Series

「發現身體的可能」工作坊系列



工作坊(一)：物件劇場 (適合戲劇及舞蹈教師)

利用一枝粉筆、一張椅，你便可以跟學生玩遊戲，甚至創作天馬行空的戲劇小品。運用啟發性的遊戲，以物件刺激參加者的想像力與創造力，集體編製一齣物件劇場小品。

Workshop 1: Object Theatre (for drama and dance teachers)

Imagine... with just a simple piece of chalk or a chair you can play creative games with your students and even create an original piece of theatre. In this workshop, teachers will learn how to use objects to ignite the imagination and inspire performances. The evening will culminate in the creation of a short piece of object theatre work.

如欲參加工作坊，請將姓名、手機號碼、電郵地址、學校名稱和地區，以及所選工作坊，電郵至 anca@hkyaf.com 登記。名額先到先得。

Interested parties should email their full name, mobile number, email address, school name and district, and desired workshop(s) to anca@hkyaf.com. Places will be allocated on a first come, first served basis.

工作坊(二)：從兒童繪本到身體律動 (適合4至6歲兒童之家長、戲劇及舞蹈教師)

兒童繪本是一個充滿奇想、詩意的感官世界，提供豐富的舞蹈創作教材。家長及教師將學習如何用兒童繪本，創作有趣及具啟發性的舞蹈遊戲或身體律動作品。

Workshop 2: From Children's Pictures Books to Creative Body Movement (for parents and drama and dance teachers who work with 4 - 6 year olds)

Children's picture books often depict rich, imaginative, poetic worlds that can be fantastic resources for the creation of dance. In this workshop, participants will discover how to use picture books as the stimulus for fun and inspiring games that encourage creative physical movement and rhythm.

「發現身體的可能」 工作坊系列 The Body's Possibilities Workshop Series

工作坊 Workshop

21 | 5 | 2013 6:30pm - 9:30pm

28 | 5 | 2013 6:30pm - 9:30pm

香港青年藝術協會排練室
YAF Studio

費用全免 Free admission

適合家長、戲劇及舞蹈教師 (請參考內文)
Suitable for teachers and parents
(please refer to the details)

工作坊導師：郭嘉源
Workshop conducted by Kayuen

工作坊將以廣東話進行
The workshops will be conducted in Cantonese only

登記及查詢 Registration & enquiries
anca@hkyaf.com / 2561 3201

截止日期 Deadline for registration
7 | 5 | 2013



孖士打律師行壁畫創作計劃 Mayer Brown JSM Mural Painting Project

活動日 Event Day

6 | 2013

費用全免 Free admission

計劃只限以下受惠團體的學員參與
Project for specific beneficiary organisation only

香港西區扶輪社匡智晨輝學校
Rotary Club of Hong Kong Island
West Hong Chi Morninghope School

查詢 Enquiries
2877 2779

計劃贊助 Project Sponsor

MAYER • BROWN
JSM

Mayer Brown JSM

Mural Painting Project

孖士打律師行壁畫創作計劃

孖士打律師行為全球首屈一指律師行，經常參與各式各樣的活動造福社群，尤其專注於特殊學童及社福團體的需要。今年，本會再度與他們合作，籌辦藝術天使計劃，為香港西區扶輪社匡智晨輝學校創作壁畫。

活動當日，本會藝術家將夥同熱心的孖士打律師行義工，與6至18歲的特殊學童合力創作壁畫，為校舍建設優美環境之餘，也讓參加者學習新的創意技巧，培養團體合作精神。

Mayer Brown JSM is a global law firm that consistently gives back to the community through critical pro bono projects. This year, YAF is delighted to partner with them once again on an Art Angels project – this time to create a mural for the Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School.

On the event day, a YAF artist and enthusiastic volunteers from Mayer Brown JSM will work closely with a group of special-needs students aged between 6 and 18. This fun activity will not only brighten up the school environment, but also help participants learn new creative skills and encourage teamwork.



Sssshhh...!!

Triple Threat Musical Theatre Programme Showcase 「藝能者」音樂劇

在音樂劇世界裡，有歌者、舞蹈員及演員。部分表演者於三方面均擁有專業才華，這些全能的表演者稱為「藝能者」！

由本地的專業導師指導，經過16個星期的唱歌、演戲及舞蹈訓練，30位年青表演者將呈獻音樂劇《Sssshhh...!》，故事結合了4個深受歡迎的經典童話選段，包括《金鵝》、《薑餅男孩》、《豌豆公主》和《長髮姑娘》。

「藝能者」計劃致力提高青少年的潛能，令他們成為更強的全能表演者。經過多月的訓練，他們認識了音樂劇的傳統與現代風格，同時接觸多元化的聲演技巧、角色扮演方法及舞蹈風格。

節目免費入場，歡迎公眾人士及學校團體留座。公眾人士請把姓名、電郵地址、手機號碼、居住地區及出席人數，電郵至 anca@hkyaf.com 登記。學校團體請透過電郵索取留座表格。名額先到先得。

In the musical theatre world, there are those who can sing, those who can dance and those who can act. Then there are those who are equally good at all three – these performers are known as “triple threat”!

After 16 weeks of training in singing, acting and dance with some of Hong Kong's leading professionals, our very own cast of 30 talented young triple threats present *Sssshhh...!* – a musical retelling of the much-loved classic fairy tales *The Golden Goose*, *The Gingerbread Boy*, *The Real Princess* and *Rapunzel*.

Triple Threat is YAF's programme for teenagers designed to enhance their potential for becoming strong, well-rounded performers. Throughout the training, participants are introduced to classical and modern forms of musical theatre and exposed to an array of vocal techniques, character development methods and dance styles.

This is a free-of-charge performance suitable for school groups and the general public. To register as a member of the public, please email your full name, email address, mobile number, district of residence and number of tickets desired to anca@hkyaf.com. To register as a school group, please email for a registration form. Places will be allocated on a first come, first served basis.

「藝能者」音樂劇： Triple Threat Musical Theatre Programme Showcase: 《Sssshhh...!》

公開場 Public Performance

2 – 3 | 5 | 2013

7:30pm – 8:30pm

學生場 Performance for School Groups

2 – 3 | 5 | 2013

4pm – 5pm

漢基國際學校戲劇室
Drama Studio, Chinese International School

費用全免 Free admission

適合 6 歲或以上之公眾人士及學校團體觀看
Suitable for the general public and school groups
aged 6 years and over.

英語演出 Performed in English

節目約長1小時，不設中場休息
Running time: approx 1 hour without intermission

查詢及留座 Enquiries & RSVP
anca@hkyaf.com / 2561 3201

截止日期 Deadline for reservation
22 | 4 | 2013

計劃贊助
Project Sponsor



Search Investment Group

「油街實現」

生活藝術計劃

LIVING ART PROJECTS AT OI!

位於北角油街、屬二級歷史建築的前香港皇家遊艇會會所及前政府物料供應處的員工宿舍，將活化成為推動年青及社群藝術的藝術空間「油街實現」，用作舉行展覽和工作坊、講座等藝術教育活動。本會喜獲藝術推廣辦事處邀請舉辦工作坊，讓本地藝術家及公眾人士參與，為藝術空間的公共地方創作三組以大自然為題的戶外藝術作品，供市民欣賞。

第一組作品由藝術家岑嘉慧與學生創作。他們將會於藝術空間內的鐵絲網，以咸水草編織一件8米(闊)x2米(高)、以太陽花和動物為題的浮雕作品。另一組作品由楊理崇的團隊主理，在藝術空間內創作一個供市民歇腳的小草坪，內藏互動裝置以刺激觀眾的視覺、觸覺、聽覺和嗅覺，讓他們感受周邊的綠色世界。

第三組作品會由黎慧儀和陳家儀帶領過百參加者進行創作，合力建造一個由過百盆栽組合而成的直立式花園，參加者將學習以彩繪方法把水樽轉化為栽種器皿，然後把植物的幼苗種植在內，成為直立式花園的一部分。本會現招募學校及公眾人士參與，費用全免，先到先得。



The former Clubhouse of the Royal Hong Kong Yacht Club and the staff quarters of the Government Supplies Department in North Point is being refurbished as an art space focusing on young artists and community engagement – the art space “Oi!” The art space will provide exhibition and educational facilities for young art practitioners and the general public.

YAF is delighted to have been invited by the Art Promotion Office to organise a series of workshops involving local artists and the public in the hands-on creation of green artwork to decorate the metal fences at the new art space.

Three sets of green art installations will be created by local artists Violet Sum, Wyan's group, Monti Lai and Ivy Chan. Violet Sum will lead a group to create a giant woven sunflower sculpture – 8m wide and 2m tall – using dry weeds and a metal wire fence. Wyan's group will create a “Green Dock” installation where visitors can “plug themselves in” and enjoy the sense of nature. We are now recruiting participants to join Monti Lai and Ivy Chan and help create our third set of artwork. This piece will mobilise 100–150 people in the creation of a vertical garden using plants and hundreds of recycled plastic bottles. The workshop is free of charge and suitable for participants aged 10 or above. Places will be allocated on a first come, first served basis.

「油街實現」生活藝術計劃 Living Art Projects at Oi!

工作坊 Public Workshop

14 – 17 | 5 | 2013

10am – 12noon ; 1pm – 3pm

油街實現 (北角油街 12 號)
Oi! (12 Oil Street, North Point)

費用全免 Free admission

歡迎 10 歲以上人士參與
Suitable for people aged 10 or above

報名及查詢 Registration & enquiries
shek@hkyaf.com / 2214 0177

展覽 Exhibition

5 – 9 | 2013

適合任何年齡人士 Suitable for all ages

費用全免 Free admission

計劃伙伴 Project Partner



作品構想圖 Tentative artwork image

作品構想圖 Tentative artwork image

「看得見的希望」
"Seeing is Believing"



視藝及籌款計劃
Visual Arts & Fundraising Project

2013

「看得見的希望」視藝及籌款活動舉辦已10年。這個別具意義的活動能夠延續至今，實有賴渣打銀行大力推動及贊助，更重要的是學界多年來鼎力支持，讓青少年展現藝術才華。今年計劃多達70間中小學及特殊學校，約8,000名學生參與；每位學生捐出最少港幣25元，以行動及創意來支持，喚起青少年及公眾對失明人士的關注，從而協助推動奧比斯於中國的教育、防盲服務。

2013年，一支英國探險隊朝著極地進發，身體力行支持「看得見的希望」籌款活動。為期六個月的兩極探險之旅名為「The Coldest Journey」，五位隊員將首次於冬天橫越南極洲。過程中探險隊須走過四千里，於漆黑中前行，挑戰平均溫度為攝氏-70度的嚴冬。為完成創舉，探險隊需要無比意志及勇氣，克服種種困難。

為表揚這項艱巨任務，是次創作將以兩極星為創作靈感。參加者以拼貼、彩繪、編織等方法裝飾八角星，同時更學習運用舊雜誌紙張、彩線、布料、鈕扣及珠片等，豐富作品層次及色彩。

數以萬顆耀眼的星星，將於5月31日- 6月4日在大古城中心作公開展覽，寓意探險之旅及「看得見的希望」無限祝福。歡迎公眾蒞臨參觀。你更可現場募捐，並親手創作精美小手工。

2013年是「看得見的希望」計劃成立十週年。迄今為止，「看得見的希望」已籌得5,500萬美元善款，幫助了全球逾2,800萬人，並且計劃在2020年前進一步籌募4,500萬美元。渣打會為籌得之善款作同額配對捐款，直至達到1億美元的目標為止。

2013 marks our tenth year of partnering with Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited to organise a large-scale visual arts and fundraising project to raise public awareness for Seeing is Believing – Standard Chartered's global fundraising campaign to support ORBIS's eye restoration services and eye care education in China. This year, 8,000 students from 70 local schools are participating in the project, with each participating student donating a minimum of HK\$25 to Seeing is Believing for ORBIS' sight restoration and education projects in China.



In 2013, Standard Chartered Bank is also a leading sponsor of the six-month expedition "The Coldest Journey" – a ground-breaking initiative in which five explorers will try to become the first to cross the Antarctic in winter. Much of the expedition will take place in complete darkness with average winter temperatures of -70°C. To achieve their goal, the team will face high-risk challenges requiring extreme determination and courage. The expedition will raise funds for Seeing is Believing.

To celebrate this challenge, our inspiration for this year's Seeing is Believing project is "The pole star". Each participant will be given an 8-point star template, which they will decorate using an assortment of materials, including recycled magazine pages, coloured string, fabric, felt, buttons, and beads.

The final exhibition will showcase thousands of colourful stars that represent the participants' support for both the expedition and the Seeing is Believing fundraising campaign. The exhibition will be on display at Cityplaza from 31 May to 4 June 2013.

2013 is the 10th anniversary of Seeing is Believing. To date, Seeing is Believing has raised over US\$55 million for blindness initiatives, a sum which has impacted on over 28 million people around the world. It plans to raise a further US\$45 million by 2020. Standard Chartered will match all donations dollar for dollar until the target of US\$100 million is met.

「看得見的希望」 視藝及籌款計劃 2013 Seeing is Believing Visual Arts & Fundraising Project 2013

展覽 Exhibition

31 | 5 - 4 | 6 | 2013

10:30 am - 8:30 pm

港島東太古城中心2樓舞台及中橋
Atrium & Centre Bridge, 2/F Cityplaza,
Island East, Hong Kong

參與創作之學生須捐出港幣25元或以上，
捐款將全數贈予奧比斯
Each participating student will be asked to donate
a minimum of HK\$25 to ORBIS

適合任何年齡人士 Suitable for all ages

歡迎現場捐款 On-site donations are welcome

查詢 Enquiries 2877 2779

受惠團體 Beneficiary Organisation



計劃贊助 Project Sponsor



場地贊助
Venue Sponsor



渣打藝趣嘉年華 2013
Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013

招募表演團體 RECRUITING PERFORMANCE GROUPS

你的表演團體想大顯身手？請即報名參與「渣打藝趣嘉年華2013」！

活動於每年11月的一個週末假銅鑼灣維多利亞公園舉行，今年已是第六年舉辦，廣受市民歡迎。本會現正招攬舞蹈、音樂、雜技、魔術及武術等表演團體參加表演環節。連續兩天16小時的戶外活動，觀眾人數將多達10萬人次！

有興趣的表演團體，請立即電郵至 kerryL@hkyaf.com 索取參加表格。名額有限，請即申請！

截止報名日期：12 | 7 | 2013

Does your performance group have skills you'd like to show the world? If so, it's time to send in your application for the Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013.

For the sixth year running, the hugely popular weekend event will be held in Victoria Park in November. We are now looking for performance groups specialising in dance, music, acrobatics, magic, martial arts, etc, to take part. Sixteen hours of non-stop performances across two days will be showcased to an audience of over 100,000.

If you are interested, please email kerryL@hkyaf.com for an application form. Places are limited, apply now!

Application deadline: 12 | 7 | 2013

查詢 Enquiries
kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

Standard
Chartered
渣打銀行
Here for good





渣打藝趣嘉年華 2013
Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013

舞蹈員面試

AUDITION FOR TEENAGE DANCERS

召集所有年青舞蹈員！

齊來參與本會一年一度的「渣打藝趣嘉年華」，成為巡遊和舞蹈表演的一份子！為期兩天的活動讓你在維多利亞公園、10萬名觀眾面前舞出光芒！

我們正招募年齡由10至25歲，活力十足的年青舞蹈員。面試者須具備熱誠，有相關經驗者優先。綵排將於8月底開始，表演於11月的一個週末舉行。

網上登記將於5月中開始：

www.hkyaf.com 《渣打藝趣嘉年華2013舞蹈員面試》

面試名額先到先得，額滿即止。

Calling all young dancers!

Join us and be part of YAF's annual Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras carnival parade and dance performance. Show your moves and shine in front of 100,000 people over two days at Victoria Park!

We are looking for young and energetic dancers aged between 10 and 25. Experience is preferred, enthusiasm is a must. Rehearsals begin in late August with performances over a November weekend.

Audition registration begins mid-May at www.hkyaf.com (under Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013: Auditions for Teenage Dancers)

面試日期：2013年6月25及26日（星期二及三）

面試時間：下午5時至8時（每日兩節）

截止報名日期：2013年6月17日（星期一）

Audition date: 25 and 26 | 6 | 2013 (Tue and Wed)

Audition time: 5pm-8pm (2 slots per day)

Deadline for registration: 17 | 6 | 2013 (Mon)

查詢 Enquiries : kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

Standard
Chartered
渣打銀行
Here for good



Bloomberg Digital Arts Initiative 2013

BLOOMBERG 數位藝術培育計劃 2013

計劃詳情及報名表格於本會網站(www.hkyaf.com) 下載。

Detailed information & application are available on the YAF website (www.hkyaf.com).

獲選的藝術家 / 藝術家隊伍將享有以下支持：

Selected artist / artist group will be offered

藝術家資助 Artist Fee：HK\$50,000

物料資助 Material Sponsorship：HK\$100,000

由香港青年藝術協會及 Bloomberg 協助籌辦展覽或表演

A Solo Exhibition / Performance organised and supported by YAF and Bloomberg

Deadline for Proposal Submission

計劃書截止提交日期：

23 / 4 / 2013 (Tue 星期二) 6:00pm

Enquiries 查詢：

adam@hkyaf.com

Bloomberg 一直支持新穎構思、培育卓越人才，享譽國際。為實踐對當代藝術資助的承諾，Bloomberg 與香港青年藝術協會合辦是項計劃，將創意方案與嶄新科技連繫起來，給當代藝壇注入新景象。計劃為本港新進數位藝術工作者，提供一個重要的創作及發表平台。本會將協助獲資助的藝術家籌劃公開展覽/表演，並藉此培養公眾欣賞數位藝術的興趣，推動當代藝術蓬勃發展。

由專業藝術家和策展人組成的獨立評審團將甄選出具有創意的計劃書，給予資助。本會熱切期待收到更多原創及出色的計劃書！

As a company with an international reputation for supporting new ideas and extraordinary talent, Bloomberg's partnership with YAF reflects the company's ongoing philanthropic commitment to contemporary arts initiatives that put innovation, access and new technologies at their core. With this dynamic new program, YAF and Bloomberg aim to provide vital opportunities to emerging Hong Kong based artists working with digital technology. Selected artists will have the opportunity to develop new work for public exhibition/performance, fully supported by the YAF and its team. The Digital Arts Initiative aims to encourage artistic innovation in the field and to develop new audiences for digital art in the region.

The most innovative proposal will be selected by a jury panel comprised of art curators and arts professionals. We have high expectations and are anticipating original & exciting proposals to present to the selection panel for 2013!



Spotlight on

YAFies

舊生專訪

Anca Chung 鍾胤淇



現職：香港青年藝術協會演藝計劃經理/
兼任藝術及社交媒體顧問

Current job: Performing Arts Manager at YAF /
freelance arts and social media consultant

畢業於美國賓夕法尼亞大學、美國 Broadway Dance Centre (ISVP)
及英國倫敦經濟政治學院

Graduated from University of Pennsylvania, Broadway Dance Centre (ISVP),
London School of Economics

與 YAF 的聯繫

YAF 點燃我對藝術的熱愛。我參與了香港回歸交接儀式的舞蹈員面試，並創作了人生的第一支舞。面試過後，我興奮的看著雙手、雙腿，連番說道：「到底我是怎樣創作這些舞步呢？」

在此以後，我參與了很多音樂劇、劇作、舞蹈、藝術展、發布會、慶典、醫院探訪活動、報章電視的訪問與錄影等，並在出國留學前的暑假於 YAF 裡實習，首次接觸藝術行政工作。

在 YAF 最難忘的經驗

參與愛丁堡藝穗節中的表演最是難忘。在兩個暑假裡，我們享受著各種藝術體驗，日間參與表演工作，晚上欣賞其他演出。能夠認識一群志同道合的藝術家及朋友，我感到非常幸運！

YAF 對你的影響

YAF 改變了我對香港的觀感，改善了我與香港的關係。YAF 讓我參與這個歷史時刻，藉著別富意義的活動回饋社群。在過程中，我認識來自不同背景的人，與他們一同跳舞、表演、繪畫、創作，更成了好友。

YAF 給我愉快的童年回憶，今天依然是我的靈感和力量泉源；能夠回到 YAF，我真的很高興！

從 YAF 裡你學會

YAF 讓我體現藝術的力量，藝術能啟發思考、予人歡樂、激發潛能，更具有教育、傳遞訊息及治療的作用。YAF 也讓我見證了青少年的力量。

Your history at YAF:

YAF ignited my love for the arts. At the auditions for the HK Handover celebrations, I was asked for the first time in my life to create a dance. I remember looking at my hands and legs after the audition, exhilarated and thinking 'Wow, where did those dance moves come from?!'

After that, many musicals, plays, dances, art fairs, launches, celebrations, hospital projects, newspaper/TV interviews and recordings... I then interned for YAF the summer before I went off to college. That was my first taste of arts administration.

What was your most memorable experience at YAF?

Getting the chance to perform at the Edinburgh Fringe Festival. For two summers, we basked ourselves in the arts, performing by day, watching shows by night. I felt so lucky to be surrounded by fellow artists and friends who shared the same passion.

How did your experience at YAF influence you and your life?

YAF changed my view of, and relationship with, Hong Kong. YAF gave me the chance to be part of historical moments and to give back to our community through meaningful experiences. I got to meet, dance, act, paint and create with people from all different backgrounds, making great friends along the way.

YAF gave me a great childhood, but beyond that, it is still a source of inspiration and strength today. I'm so delighted to be back in the YAF family!

What did you learn about the arts at YAF?

The power the arts has to inspire, delight, educate, provoke, communicate and heal. The power of youth.

支持者及成員 Supporters & Team

名譽贊助人 PATRONS The Hon. Mrs. McAulay
鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克・麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

榮譽核數師 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith (主席 Chairman)
領匯管理有限公司主席 Chairman, The Link Management Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE (秘書 Secretary)
中國會、上海灘創辦人 Founder of China Club & Shanghai Tang

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP
冠軍科技集團主席 Chairman, Champion Technology Holdings Limited

詩柏 Stephan G. Spurr Executive Director, The Development Studio

韋以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore Salusmed Asia Limited and China Nepstar Chain Drugstore Limited

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾璟璇 Katherine Tsang 渣打銀行大中華區主席 Chairperson of Greater China, Standard Chartered Bank

Don Taylor General Manager—Offices, Swire Properties Limited

奧家樂 Adam O'Conor Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

Stephen Eno Global Consultant, Baker & McKenzie

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM LIST

麥蓮茜 Lindsey McAlister, OBE

曾慧敏 Wendy Tsang

黃智茵 Maria Wong

易鈴恩 Yick Ling-Yan

甘穎怡 Wendy Kan

湯慧蘭 Venus Tong

廖家慧 Kerry Liu

邱德雯 Sasha Yau

石美婷 Shek Mei Ting

陳靜雯 Amanda Chan

關浩進 Adam Kwun

鍾胤淇 Anca Chung

創辦人及藝術總監 Founder / Artistic Director

副總監 Assistant Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視藝部門主管 Head of Visual Arts

財務及行政高級經理 Senior Manager, Finance & Administration

企業傳訊高級經理 Senior Manager, Corporate Communications

演藝計劃經理 Performing Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

企業傳訊主任 Corporate Communications Officer

視藝計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager

演藝計劃經理 Performing Arts Manager